

**Отзыв**  
**на диссертационную работу Кожбаевой Гульбакыт Канатовны на**  
**тему «Лингвокультурологический аспект перевода американской**  
**мультикультурной литературы с английского на русский язык»**

Диссертационная работа Кожбаевой Гульбакыт Канатовны посвящена исследованию проблематики перевода американской мультикультурной литературы в контексте лингвокультурологического подхода. В условиях глобализации и интенсификации межкультурных связей вопросы адекватной передачи культурной и языковой специфики становятся особенно актуальными. Данная работа анализирует ключевые особенности перевода произведений, созданных представителями различных этнокультурных групп, что делает ее важным вкладом в теорию и практику художественного перевода. В центре внимания находится метамодернистская парадигма, которая находит отражение в мультикультурной литературе и требует особого подхода к переводческим стратегиям. Исследование направлено на выявление способов достижения адекватности перевода с учетом сохранения этнокультурных особенностей и лингвокультурных проявлений оригинальных текстов.

Диссертационная работа имеет продуманную и логичную структуру, что свидетельствует о высоком уровне организации исследования и последовательности изложения материала. Структура включает введение, три главы, выводы по разделам, заключение и список литературы. Во введении обоснована актуальность темы, сформулированы теоретические и методологические основы исследования, определены объект, предмет, цель и задачи. Также описаны методы исследования и значимость работы, что способствует глубокому пониманию целей и направления исследования.

Цель и задачи исследования сформулированы четко и соотносятся с общей темой диссертации, что полностью отражено в выносимых на защиту положениях. Кожбаева Г.К. задает амбициозные и значимые для научного сообщества цели, направленные на определение лингвокультурных характеристик американской мультикультурной литературы и их адекватную передачу в переводе. Автором предложены оригинальные подходы к анализу и решению поставленных задач, что позволяет достичь основной цели исследования. Каждая задача подробно рассматривается с использованием комплексного анализа, включающего как теоретические, так и практические аспекты, что подтверждает высокий уровень самостоятельности автора.

Актуальность диссертации обоснована убедительно, поскольку автор обращается к значимым вопросам адекватного перевода этнокультурной специфики, связанной с мультикультурализмом, в литературе метамодернистской эпохи. Кожбаева Г.К. успешно формулирует проблему, объясняя ее место в современной научной парадигме, и доказывает необходимость исследования. Значительное внимание уделяется вопросу метамодерна и его проявлениям в мультикультурной литературе, что подчеркивает научную новизну и важность данного подхода. Впервые в научной литературе проводится комплексное исследование переводческих аспектов

американской мультикультурной литературы, с акцентом на лингвокультурологические особенности, что способствует более глубокому пониманию мультикультурного нарратива и соответствующих переводческих стратегий.

Практическая значимость работы заключается в ее применимости при переводе не только американской мультикультурной литературы, но и казахстанского художественного дискурса, который обладает схожими лингвокультурологическими особенностями. Более того, предложенные подходы могут быть адаптированы для работы с другими мультикультурными текстами, что расширяет сферу применения результатов исследования. Данная работа станет ценным ресурсом для переводчиков, филологов и специалистов в области межкультурной коммуникации.

Методологическая основа диссертации включает в себя широкий спектр методов, включая теоретический и корпусный анализ, контент-анализ, статистический анализ и переводческий сравнительный метод, что позволило автору тщательно исследовать как теоретические, так и практические аспекты переводческого процесса. Достоверность источников, на которые опирается исследование, не вызывает сомнений, что подчеркивается использованием авторитетных отечественных и зарубежных исследований. Примеры из оригинальных текстов и их переводов наглядно демонстрируют применение выбранных подходов и подтверждают выводы автора.

Диссертация Кожбаевой Гульбакыт Канатовны является самостоятельным завершённым исследованием, отвечающим всем требованиям, предъявляемым к научным работам такого уровня. Автор проделала значительную работу по исследованию сложных аспектов перевода американской мультикультурной литературы, предложив оригинальные подходы и обоснованные выводы. Научные результаты и положения являются новыми и значимыми для теории и практики перевода, а структура работы и ее логическая последовательность заслуживают высокой оценки.

Работа вносит значительный вклад в развитие теории художественного перевода и лингвокультурологического подхода, что делает ее важной не только для переводческого дела, но и для расширения знаний в области межкультурной коммуникации. Считаю, что диссертация Гульбакыт Канатовны Кожбаевой заслуживает высокой оценки, а автор достойна присвоения степени доктора философии (PhD) по специальности 6D020700 — «Переводческое дело».

Кандидат филологических наук, доцент  
Кафедра русского языка и литературы  
Факультет филологии

Казахский национальный педагогический университет имени Абая  
madina\_abaeva@mail.ru  
8-701-382-05-34

